

ENTREVISTADORA: DORATO, SUSANA (E)

INFORMANTE: SOLOMITA, LUISA (I)

NIETA: ESPINOLA, SOFÍA (N)

Referencia caligráfica:

Ø español

Ø *registro italianizado*

E: Buenos días. ¿Cómo le va?

I: Buongiorno, buongiorno!

E: Buongiorno, buongiorno!

I: *Io sono di Italia, vine ...*

E: ¿Cómo es su nombre?

I: Luisa.

E: Luisa. ¿Su apellido?

I: Solomita. Luisa Solomita.

E: Y ¿es de...?

I: De Italia.

E: ¿De qué zona de Italia es?

I: Cerca de la ... cerca (de) *Avellino, Benevento...* toda esa parte de ahí. La *zona* esa.

E: Bien ¿Y su pueblo cómo se llama?

I: *Mio popolo si chiamava Gesualdo.*

E: *Gesualdo.*

I: Sí, *Gesualdo.*

E: ¿Y cómo es *Gesualdo*?

I: Eh, lindo *popolo* è. Ahí (e)staba el castillo. (E)staba el castillo, sí.

E: Sí?

I: Castillo del primero ... Carlo se *chiamava. Un capitano* que era *il Carlo*. Vivía *al* castillo. *Po' viviano* todo *discendente*. Pero era un hombre grande, *morió* de(s)pué(s) (e)staban todo *discendente viviano n'esse* castillo. *A Gesualdo*. Un castillo así... andaba *alla piazza* e ahí había una... una subidita, así una escalera como una subidita pero no escalera - escalera así: la calle como una escalera así. Que andaba caminando alta, má(s)

alta *e poi d'ahí* má(s) arriba (e)staba el castillo. Era una cosa hermosa. El castillo daba *volta, volta, volta e se salida de* una calle que era... que salía de *abako* que era la *plazza del canale*. Sí. *Plazza del canale*.

E: ¿Y esos eran los ricos del pueblo?

I: No. *Ma o meno, ma o meno*. Bastante acomodado, sí.

E: Bien. Y Ustedes allá en *Gesualdo*, su familia ¿cómo era?

I: Mi familia era mi papá, mi *mammá*. Mi papá *lavorava* también. Mi mamá *lavorava*.

E: ¿En qué trabajaban sus papás?

I: Mi papá *trabakava* ... era panadero.

E: Panadero.

I: Panadero, sí.

E: ¿Y la mamá lo ayudaba?

I: *Mi mammá*? No, mi *mammá* no le gustaba estar en la panadería, no, no. Mi *mammá* hacía todo *este... este* entrevista(s). Como la entrevista así de la *gente* de campo, ella hacía... *Le removía*. Le hacía *esse domande*. ¿Vo(s) me entendé(s)?

E: ¿Sobre la historia de la familia?

I: Sí, *domanda* así, de toda la *gente*.

E: ¿Y después qué hacía con esas entrevistas?

I: *E con esse se informavano*: cuanta(s) persona(s) *erano, come viviano chi* vivía en el campo, *chi* vivía en la ciuda(d), *chi* vivía ...

E: ¿Trabajaba en el *anagrafe* ella? Eso era un trabajo para la municipalidad. Claro. Relevaba los datos. Interesante.

I: De(s)pué(s) *mammá portava tutto nella municipalidá*, todo a la *municipalidá*..

E: Claro. Así que su familia

I: No, *mammá oh! mammá era! chella tenia che sta' 'ca! Oh, mamma mia!* - ríe - *Te dava volta arriba-abako* Santa Fe! Le gustaba *a essa* adonde había lío, adonde había cosa política ahí se ponía. *Perché* le gustaba, le gustaba.

E: Ah, miré. ¿Le gustaba la política?

I: Cosa(s) de *partito*, adonde hablaban de *partito*. Le gustaba, sí.

E: ¿Era líder ella? ¿La gente la escuchaba cuando hablaba?

I: No, mi *mammá*... ¿Dónde está la foto, Liliana, *della nonna*?

N: Ya la busco, ya la busco.

E: ¿Así que Usted fue a la escuela?

I: Sí, fui hasta... fui hasta la secundaria. Me dio un ... *come se dice* acá, no se *come si dice*?

E: ¿Una beca?

I: Me lo regaló ¡Como una beca! Un beca me dió la *Comuna di Avellino*, para estudiar.

E: ¿Y en Avellino había escuelas?

I: Oh! Había *scuola mammá!* - ríe - Lo que había ahí *in Italia, mammá! Quanta scuole* que había! *E yo me toccó la scuola* que tenía que salí(r), como *saría d'acá per la montagna bakata e subida, bakata e subida*, toda(s) montaña(s), sí.

E: ¿Y cómo iban? ¿Caminando?

I: Caminando.

E: Caminando. ¿Y cuántas horas de trayecto para llegar a la escuela?

I: Como una hora, una hora ... sí.

E: Una hora en subida. ¡Estaban atléticos en esa época!

I: ¡*Si camminava!* ¡Oh, *se si camminava* ahí!

E: ¿Y Usted nació en qué año?

I: Yo, *Mille* noveciento(s) ventiocho. Agosto 1928. ¿Cuánto(s) año(s) tengo yo?

E: Noventa.

I: Noventa.

E: ¿Noventa? ¡Divina, está!

I: Ya noventa, *mammá! Oh mamma mia!* Yo ni me daba cuenta que no ...

E: Pero los italianos viven hasta los 110 años, así que todavía le falta mucho! - rien -

¿Y usted fue a la escuela entonces en la época de Mussolini?

I: Sí, sí, sí. En la época *della guerra, sí*. Cuando estaba Mussolini.

E: ¿Cómo era vivir en esa época?

I: No, no era tan malo, *per lo meno(s), (a) nosotros ci trattavano tan biene perché nesotro* en la escuela, *sacco...saccó* una ley, Mussolini que *teneva* que tené(r) una pollera negra *tabliada* con una blusita blanca. *Se chiamavano "piccole italiane", si chiamavano, sí, sí, sí. E todo(s) lo(s) sábado(s) se hacían esercizio.*

E: ¿Cómo era eso?

I: Era lindo.

E: ¿Eran los nenes y las nenas? ¿Todos los chicos hacían esos ejercicios? Yo escuché hablar de la *Balilla* y de ese tipo de agrupaciones. ¿Usted perteneció a esos grupos así?

I: No eso era in Alta Italia. En Alta Italia hicieron la *Balilla*, la otra... ¿Cómo *si chiamava*? ¡Tanto(s) año(s), *mamita*, no me *acuordo* más(s)!

E: ¿Y cómo eran esos ejercicios que hacían los sábados?

I: Todo el día sábado y si faltaba te *echavano* despué(s). Sí, sí, sí. *Esercizio*, todo(s). *Esercizio* así, todo... clase de *gimnasia*. Sí, sí, era lindo, era lindo, era.

E: ¿Y le enseñaban a usar armas, ese tipo de cosas? ¿no?

I: No, no, no. Arma(s) no.

E: A los varones tampoco.

I: Arma(s) a nadie. Solo hace(r) *esercizio* era.

E: ¿Y cómo eran los maestros? ¿Eran buenos?

I: *Erano* todo(s) buena(s) persona(s).

E: ¿Y en la escuela se hablaba en italiano o se hablaba en dialecto como en casa?

I: No, no todo italiano. Italiano - Italiano se hablaba en la escuela..

E: Solamente italiano. ¿Y si Usted hablaba en dialecto?

I: El *dialetto comune* como estaba en la *famiglia*, así en el *popolo*, *nella casa* pero para habla(r), *per esempio*, yo venía *accá ... un dici*, no se, a Roma, ya hablaba(n) diferente. Ya se hablaba diferente... se hablaba l'Italiano. ¡Italiano, Italiano!

E: Claro. A quien no les entendían hablaban italiano.

I: Sí, sí, sí.

E: Así que Usted aprendió bien a hablar italiano en la escuela.

I: Sí, sí. Aprendí, aprendí... pero *mammá* tanto(s) año(s)! ¡Ya voy a tener noventa!

E: Esta bien. ¿Y Usted a qué edad pensó que iba a venir a la Argentina? ¿Cómo se decidió a venir acá?

I: *Ah no, perché* yo me enamoré - ríe -.

E: ¿Cómo es la cosa? A ver, cuénteme que me interesan los amores.

I: Sí, sí *mamita*. No, estaba mi esposo que era... ¿*Il nonno* cuánto(s) año(s) tenía, Sofía? ¿... *il nonno* cuando murió? Ya veo que no te acorda(s) má(s) ya.

N: Cuando murió 71.

E: ¿Y murió hace...?

N: Unos *veintipico* de años.

E: ¿Era mayor que ella?

N: Murió en el '94.

E: ¿Y ese muchacho era de su pueblo también?

I: Sí, sí, sí. Uh, si no(s) conocimo(s) de lo(s) doce año(s). Lo veía en la ventana. (E)staba que yo estaba *a casa della nonna e* la ventana de la casa *della nonna* daba *kusto infrente* a la ventana de la cuñada de él. Él se ponía ... hacía así. Entonce(s) que se ponía en la ventana ahí *e* esperaba cuando yo salía. Pero despué(s) ... despué(s) me *trabako* la, la, la ... *lo cerebro, a' capa*, que me di cuenta que venía ahí a ponerse así ... que era para mí, pero ante(s) no. Tanto tiempo ante(s) no había dado *cuonta* yo.

E: Estuvo mucho tiempo mirándola por la ventana y Usted no se daba cuenta ...

I: Sí, sí [...]. *E* má(s) *essa* época ahí, la(s) chica(s) así má(s) o meno(s), no... *non* se daba a lo(s) hombre(s), así. Se daba importancia.

E: Claro. ¿Y se enamoraron?

I: Sí, *ne ennamoramo*.

E: ¿Se casaron allá?

I: No. Yo me casé “por procura”. Por procura, sí.

E: ¿Cómo es “casarse por procura”?

I: *E* con papele(s), todo mandado *dalla municipalitá* de Italia. La *municipalidá e* ahí *ponivano la... la cosa...* sinó no podía veni(r) yo acá.

E: ¿Los formularios? ¿Él estaba acá, ya? ¿En Santa Fe estaba él?

I: Ya (e)staba acá en Santa Fe. Con el hermano estaba en calle Boulevard *infrente alla facoltà di abocasia*, *essa* calle vivía: Cándido Pukato.

E: ¿Cándido Pujato?

I: *Mammita*, qué se yo, no *me acuerdo però...*

E: ¿Se casaron “por procura”?

I: Cuando pensaba *de vení e yo era alla facoltá* - que quería entra(r) *alla facoltá e* todo(s) “¡Sí, sí, cómo no!”. *Oh*, cuando (el esposo) *si dió cuonta* que yo quería entra(r) *alla facoltá* casi *ma mata*!

E: ¿Por qué?

I: No quería él. *Era geloso*.

E: ¿Pero ya acá en Argentina Usted quería ir a la facultad?

Pero espere que me saltó un poquito, una parte de la historia: Ustedes se casaron “por procura”, osea que Usted estaba en Italia ...

I: Sí.

E: ¿Y él acá?

I: Sí, *già ci conoscevo. Ci conoscevo.*

E: ¿Y cómo era el casamiento? ¿Allá hacían una fiesta? ¿Cómo era *el tema*?

I: No, no, no. No, la fiesta así... familiar.

E: ¿Y sus papás que le dijeron cuando Ud. dijo que se casaba “por procura”?

I: Ah, mi papá *e mammá stavano in Italia, mammá... E* bueno, mi *mammá* vino acá ... mi *mammá* vino. Mi *mammá* vino a Santa Fe *nel mille novecento cinquantuno.*

E: ¿Vino?

I: Vino, vino.

N: *Nona* ¿vos te casaste con *il fratello del nonno*?

I: *Pero essa, essa era al altar con (el) cura.*

E: ¿Cómo era?

I: No, que yo me tuve que casa(r) ...para vení(r) acá, *alla Repubblica Argentina*, tenía que veni(r) que me te tenía que *chiamá*. Como yo ya estaba casada entonce(s) ahí me tuve que casá(r) con un hermano de Romolo. Como *isso, come isso saría* que era Romolo.

E: ¿Él tomó el puesto de su esposo y la presentó en la iglesia?

I: A la iglesia, sí, Signora. Por eso digo, *non mi fa' accordá, mammá. Non mi fa' accordá*, no me echaron *afuora*, mirá me reía (a) cada rato me reía, todo ...

E: ¿Pero y eso era normal en esa época?

I: Era normal, se hacía, se hacía.

E: ¿En qué año era eso?

N: El cincuenta - cincuenta y uno, por ahí.

I: *Cinquantuno* ¿Yo cuando vine acá?

N: Dieciseis

I: De enero de *millenovecento cinquantuno*. Bueno, por ahí ... ese tiempo de por ahí.

E: Así que se casó, un casamiento medio raro y se vino. ¿Y se vino con quién?

I: Sola.

E: Solita, joven, linda. ¿Solita? ¿Y llegó a Buenos Aires?

- I:** *Fummo* a Napoli a busca(r) *il ...*
- E:** El pasaporte.
- I:** El pasaporte que era de venir para acá. La *nonna* me acompañó.
- E:** ¿Su mamá?
- I:** No mi *mammá* no, no le gustó. No le gustaba...
- E:** ¿No?
- I:** No. La *nonna* me acompañó a *Napoli sí*, cuando el barco se iba y ... (e)staba continuamente, probrecita ahí. *Salutando, salutando* hasta que el barco no se veía más(s).
- E:** Así que Usted partió de *Napoli*. ¿Y cómo era el barco?
- I:** Lindo barco. *Si chiamava kusto* el barco Santa Fe.
- E:** ¿Santa Fe?
- I:** Santa Fe *si chiamava*, sí y era bueno, era bueno.
- E:** ¿Y cómo fue el viaje?
- I:** Y bastante *biene pero si como* hacían comida criolla, toda comida de acá, yo casi no comía nada, *mammá*.
- E:** Era un barco argentino?
- I:** (E)staba con una chica, una chica que estaba de otro lado, *una italiana, va! Però* tal ve(z) de otro *popolo*, no se. Entonce(s) era una... era una *locca*, mirá. Agarraba a la mañana, se levantaba temprano *e iba* a buscá(r) comida donde estaba *a' cumida o' capitano*. ¿Se subía *e camminava se arrubaba* la lechuga, *se arrubaba* todo!
- E:** ¿Sí? ¿Y por qué hacía eso?
- I:** *Pa' comé* que a nosotros *non ce lo davano*.
- E:** ¿No?
- I:** No. Era todo para el *capitano* ahí, marinero(s), que se yo... para ello(s) ...la *cumida* para ello(s), *e ella che stava* [...] *a do' stava* e se la iba a *rubá!* No se como hacía la María, *mamma mia!*
- E:** Y así pasó el viaje y llegó a Buenos Aires...
- I:** Así pasó el viaje... No se ... llegué a *Buonos Aria* ... Ay, ahora no me acuerdo. Con todo(s) lo(s), con todo(s) [...] se había caído la media, la media *giú*. No me había dado *cuonta* que tenía la media caída y todo(s) cuando pasaban “¿*Signora*, la media, la media!”
- E:** ¿Y Usted no entendía que era “la media”?
- I:** No. Que se yo lo que era la media . Yo caminaba derecho nomá(s). “¿*Signora*, la media!” *Peró eran buone, buona persona, perché* son amable(s). Uno *proprio* se acercaba

así, caminaba ... ahí me *dite cuonta perché* uno dice “*¡Signora, la media!*” *hice* con la media, *hice* con la pierna *e poi* yo fui así, a ve(r) *e* tenía la media caída. ¡La media, la media! ¡Qué se yo qué era la media, *mamma mia!*

E: ¿Y qué le pareció a Usted Buenos Aires? ¿No le gustó?

I: No. *Stavano* todo ranchito(s) *erano*. Cuando yo *sbarqué al puorto di Buenos Aria*, eran tre(s) o cuatro ranchito(s), uno atrás(s) de otro. *E yo dike esto é l' puorto? Il puorto de Napole* que *é* toda una cosa inmensa así, y el *puorto* de acá cuando *chegué* acá, Ay, *Dio mio!* y empecé a *llorá(r)!* *E* una chica que me llevaba, la azafata... ese que ... ¿sabe cuál son la azafata?

E: Sí.

I: Ese que te *chevano*. “*Signora, no llore che mi fa dolere...* *E poi* yo no entendía lo que *dicía*. “No llore, no llore que *me fa dolere il cuore*” *faceva...* “*me fa dolere il cuore*” *faceva* la chica *e* llegamo(s) ahí que ya ...

N: ¿Viste al *nono* cuando llegaste?

I: No, no *stava il nonno*.

N: ¿Por qué?

I: No había *chegado*.

N: ¿Por que vino un día antes él?

I: El día despué(s), no ante(s).

N: El barco llegó un día después. Se demoró.

E: ¿El barco llegó más tarde?

I: No, yo ya *dike* esa época.

E: ¿Y cómo se comunicaban con Rómulo para ponerse de acuerdo? ¿Rómulo me dijo que se llamaba su esposo?

I: Sí, *Signora*, sí.

E: ¿Y cómo se comunicaban con él para ponerse de acuerdo? ¿Por cartas únicamente o por teléfono?

I: No, cuando *chegó* él acá ya se puso ahí a espera(r): estuvo do(s) noche(s) *e* un día a espera(r) como yo ... que hacía y que no hacía ... adonde estaba, donde estaba ... *e perché* hay un *salore*. *Un salone per* inmigrante(s). Bueno y como no sabía, de(s)pué(s) le *discierono, poi l'avvisarono* que tiene que buscar algún familiar, alguna cosa tiene que i(r) a esperar a no se donde era... que tenían que esperar a lo(s) familiar... la llegada. Entonce(s) ahí *ci incontrammo*.

E: ¡Finalmente!

I: Ah, todavía no... me sto equivocando, *mammá*. Me *sto* olvidando y equivocando: a mí cuando yo llegué en el barco, ahí ... cuando *sbarqué* ... no me voy a olvidar la *mekor* parte, yo avisé que *sbarqué*, todo... todo *sbarca* a la(s) ocho de la mañana. La ocho de la mañana para todo era orden que hacía así. A la(s) ocho tiene(n) que esta(r) todo(s) *sbarcado* del barco. Entonce(s) yo empecé a camina(r)... en el barco así empecé a camina(r), no se como se llama, siete o ocho ... meno(s) de sei(s) siete cuadra(s) *e* venía otra persona... *e veniano*. Yo venía para acá; ello(s) venían para acá. Así.

E: Se encontraron....

I: No(s) encontramos(s). *Il marito della Elsa. E diko* ¿Qué te parece que ahí viene la Luisa? *E dice* “¡Vo(s) sí que esta(s) loco, eh!” *Dice*: “La Luisa” ... “La Luisa está *in Italia* ¿Cómo la ve(s) acá?” “Yo te *diko* que *é* la Luisa!” *E* que sí e que no, *e* que sí e que no, má(s) se *apuraron* a cammina(r) e yo era yo! *Dice* “*Favorite!* ¿Cómo te encontrá(s) acá?” No *sabiano* que yo llegaba a ahí, no.

E: ¿Y quienes eran esas personas?

I: Lo(s) paisano(s) que vivían al lado de mi casa. ¿Vo(s) sabe(s)? *Una suorte* cuando *diko* tiene que mandar, entonce(s) ello(s) se preocuparon de todo. Despué(s) *mandaron* al *puorto*, a pone(r) una firma *e* que me sacaron de ahí. Como que ello(s) me sacaron a mí. *Come saria familiare, va!*

E: Pero que bien. ¡Mire lo que es la coincidencia!

I: La *coincidenza!* ¡Cuando *Dio* te quiere ayuda(r), te ayuda!. Yo me iba a mori(r) ahí. Yo cuando *sbarqué* no encontré a nadie lloraba come una *condennata*. *Una calor propio*, el *mese* de enero! Ay *mammita*, para que contar!

E: Así que ahí ya comenzó bien el camino.

I: Sí, sí, sí.

E: ¿Y ellos dónde vivían?

I: En Liniers. Bueno de ahí me llevaron a Linier(s). Pero al *chevarme* a Linier(s), un muchacho, un hermano se *dekó a la bakada del onimo* e otro a la *bakada del treno*. Los do(s), toda la noche parado(s). Para *dicirle* que yo ya estaba acá. Que ya estaba a *Buonos Aria*, ya. Que *staba alla casa* de lo(s) muchacho(s).

N: Porque se adelantó, me parece, el barco.

E: ¿Ahí la fue a buscar su esposo?

I: Sí, sí. En esa casa me vino a busca(r). No, primero me encerraron. La Elsa me encerró adentro. *Dice* “No hace ningún ruido una mosca; nada! No pase para nada, la habla, no suspira, nada, nada.” E me encerraro(n) ahí. E llegaron ... llegó él con lo(s) muchacho(s) que encontraron al *puorto*, lo llevaron para la casa. *E dice* “¿Adónde está?” “Adónde está *chi?*” *E* me hacían así que era una cachada. “Adónde sta’ *chi?* Adónde está quién?” *Dice* “La Luisa no sta’ acá? “La Luisa?” “Vos sí, que estas pazzo! - *dice* - “La Luisa merá que stá ‘ca!” “Nui

stamo in Argentina, la Luisa (e)stá a Italia. *Él dice. Come? Dice* la Luisa *é già llegata* acá!”
“Ma vos *stá pazzo*, como va (a) llega(r) acá, la Luisa?” - ríe - Se puso ... como cuando uno dice una cosa pazza así... E cuando estaba para irse “Bueno grazie, ciao, ciao!” E cuando *stava* por salir la puerta *lo chiamaron*: “Vení, vení la Luisa (e)stá acá!

E: ¡La tenemos secuestrada! - rien-.

I: Me encerraron en la pieza de la Elsa.

E: Ahí se encontraron ¡qué felicidad!

I: Un chica linda la Elsa, una chica linda.

N: ¿Y cómo te vió el nonno? ¿Qué te encontró de diferente?

I: La trenza.

E: ¿Usted tenía una trenza?

I: Yo tenía una trenza *in Italia*. Do(s) trenza(s), grande así. ¿Viste? como se usaban en Italia... va ante(s) se usaba la trenza! Una ve(z) me hacía una grande así, *mammá*, una ve(z) do(s). E cuando me vió *appena, appena* así no me *diko* nada e después *quando é che* empezamo a *camminá mi dice*: “E la trenza?” “No - *diko* - yo me la corté. *Che dice che* acá va *chegando come* una campesina” Ahí esta cuando escucha(s) *alla gente*, también: me *hicieron* corta(r) la trenza. E te cortá el pelo, acá *dice che* capa(z) que te vení *come* una campesina. E la trenza así, alta.

E: Que era lo que a él le gustaba...

I: A él le gustaba la trenza. ¿E la trenza? le *dike*, “No, yo me la corté” me miró medio medio... quedó medio medio... No me mandó de *vuolta* porque no se! -ríe -

E: ¡Todo por culpa de la trenza! ¡Faltó poquito!

Bueno. ¿Y de ahí se vinieron para acá?

I: *Se venimo per Santa Fe*.

E: ¿Y le gustó Santa Fe?

I: Y yo (e)staba como una tontita, mirá, *mammá*.

E: ¿Por qué?

I: ¡No sabía si sí o sino, no-no, sí-sí, que se yo!

E: Todo nuevo era...

I: Toda una cosa muy impactante, así.

E: ¿Y la gente acá como la recibió?

I: No, estaba medio *embambolinata*: como la calle Cándido *Pukato* (e)staba el hermano di Romolo y ahí, ahí *chegué* y ahí (e)stuve. En la calle... ¿todavía (e)stará, no le han *edificato* nada ahí? En esa casa donde está *propio* frente a la *facoltá de abocasía*.

E: ¡Linda zona!

I: La calle que *siguía*. Calle Cándido *Pukato*.

E: ¿Y Usted cómo se manejaba ahí? ¿Vivía ahí y alquilaron ahí una casita? ¿una parte del departamento del hermano?

I: Sí, sí, sí *kustamente* estaba la casa del hermano, despué(s) despacito, despacito andabamo(s) buscando terreno.

N: ¿Como era la casa donde vivían, nona?

E: ¿Cómo se llamaba el hermano de su esposo?

I: *Vicente*.

E: *Vincenzo*?

I: *Vincenzo*. E sí era... ¿Cómo?

N: Que después le dijiste a tu mamá que tenía balcones...?

I: Ah, yo ... ¡Qué mentira *grande cuanto* una casa!

E: Por qué?

I: *Perché mammá* quería sabe(r) si era linda come *chegada* la casa. Io digo, *la casa é grande con balcone*.

E: ¿Y era una casita de gente trabajadora?

I: Sí, así. ¡No tenía puerta ni una ventana! - rié -.

E: Porque esa parte era en ese tiempo ya el final de la ciudad.

I: Sí, sí, sí.

E: ¿Esta parte donde usted vive ahora era todo campo, no?

I: Y medio campo para vení acá, FacundoZuviría, como *é* ahora. *Al principio era toda arbora, toda arbora*. Toda grande.

E: ¿Era calle de tierra?

I: Calle de tierra todavía cuando vine yo, la Facundo Zuviría.

E: Y cuénteme ¿Por qué le mintió a la mamá?

I: Porque se ponía triste ahí. *Che voleva decí a quella?* ¿Entendé(s)? *É* la madre...

E: Una mentirita piadosa fue.

I: Sí.

E: ¿Pero después se compró un lotecito acá?

I: Sí, *dispué ensiguida* -no pasaron tre-cuatro mese- *qua se vendiano* toda es zona, *se vendíano*.

N: No, pasó más tiempo, *nona*. Sí mi mamá nació ahí.

E: Tal vez empezaron a construir... compraron el lote. ¿Y su esposo en qué trabajaba?

I: A la.. - *come sará memoria, mammá!* - ¿Dónde *trabakaba?*

N: ¿Dónde *trabakaba* el *nonno*? En la ... Usina de Luz y Fuerza.

I: ¡Cómo se va la memoria, *mammá!*

E: Trabajaba para la Empresa Provincial de la Energía.

Cuénteme otra cosa. En la época en la que Usted vino a Santa Fe había otros italianos? ¿Había muchos italianos?

I: No, no, no *per lo meno* donde yo fuí, que vine *e* despué(s) tuve que i(r) a la casa ahí, no había nadie. No había italiano(s), no.

E: No había. ¿Y otra gente de otros países, no?

I: No, no, no. Había todo(s) *argentino*... Había *una signora* al lado, *si chiamava* Doña Rosa, *'na signora* que *insiguida* me dice ... - había do(s) casa(s) *kunta* ahí en Boulevard... ¿viste cómo son en Cándido *Pukato e po* atrás(s) era todo tierra con terreno, terreno ya con planta con todo. E *quella mi chiamó, e mi dice* "Mirá, Luisa, cuando queré veni(r) a lavar tengo la piletta *acqua caliente - acqua fría pa' lavar lo mamalucco perché tenía mammaluca* que salía negro... *engrassato*...

E: ¡Un trabajo de locos! ¿Y Usted trabajaba fuera de la casa o no?

I: No, no, no fuí a trabajar afuera *la casa*. No me quiso mandar, Romolo.

E: ¿Y cuántos hijos tuvieron?

I: Do(s) nomá(s).

E: ¿Y son?

I: Liliana y Luisito.

E: Una niña y un varón. Bien. Y con los hijos ¿Cómo era la vida de la familia?

I: Triste, *mammá*.

E: ¿Triste? ¿Por qué?

I: Triste. Yo no hablaba con nadie, no había nadie. *Stava una signora* nomá(s) al lado di casa di *Vicente* que *erano hiko d'italiano* pero de mucho año ahí. *Appena hablabano* ... no hablaba con nadie.

E: Y después vinieron a vivir a este barrio.

I: E despué(s), no *ti diko* que se *vendiano* terreno(s) por acá. Acá eran todo caballo. Era todo así ... llanura de caballo que empezaron a vendé *sti lote accá* entonce(s) vamo(s) e compramo(s) el lote acá.

E: ¿A quién se lo compraron al lote? ¿A Bobbio?

I: No, no. No se quien era. E despué(s) empezamo(s) a *trabaka e* todo el mundo vinieron para acá lo(s) paisano(s), todo(s). *Correvano* a mirar donde habíamos comprado. ¿Viste como son lo(s) paisano(s), no? Toda esa cosa...

E: ¿Y se fueron haciendo la casita?

I: E hicimo(s) la casita acá.

E: ¿Y en qué tiempo vinieron a vivir acá? ¿Ya habían nacido los dos hijos?

I: Sí, sí, sí. La Liliana *giá tenía cinque o sei anni, tenía*.

E: Cuándo vino a vivir a esta casa. ¿Y le gustó vivir en este barrio?

I: Y... ¡que va hacer, *mammá!* Yo me salía *alla puorta* a la una de la tarde, me ponía sentada arriba (de) la *puorta* ahí. *Speraba* cuando venía Romolo e venía con la moto, *da trabaká alla Usina*.

E: ¿Se había comprado una moto?

I: Uff, la tenía hace mucho. Una *Gilera*, tenía.

E: Moto italiana, inevitablemente.

I: Italiana, sí.

N: *Che dicia la gente quando* tu salía afuera?

E: E que se yo, no (e)stá la *gente* que está ahora. Había otra *gente*.

N: *¡Quando iba alla carnizeria?*

I: *¿En la carnizería? Non me fa' accordá la carnizería, mirá!*

E: Por qué?

I: Por poco me tenía que defende(r).

E: ¿Por qué? ¿Qué pasó?

I: Con la sola mirada que me miraban ya te... te parecían que... que te *discriminabano* todo. Un *paese* - no se ahora como son pero ante(s) era muy discriminatorio.

E: ¿Sí?

I: Sí.

- E:** ¿Con los italianos?
- I:** Sí.
- E:** Tuvo problemas así?
- I:** Problema(s) no, però te daba(s) *cuonta* que ...
- I:** ¿Que la trataban mal?
- E:** ¿Por ejemplo, la miraban mal?
- I:** Má(s) o meno(s), má(s) o meno(s).
- N:** La señora que te encontraste ¿Qué te dijo?
- I:** ¿Que *signora, mammá*?
- N:** En la carnicería. ¿Qué te dijo? ¿Que ustedes vinieron acá por qué... *per la fame*?
- I:** *Per la fame*, sí. No me acuerdo.
- E:** ¿Una señora le dijo así?
- I:** No me acuerdo tanto, *mammita* ahora.
- E:** ¡Mejor no acordarse de eso: siempre hay gente así!
- I:** Había *gente qua che era venuta qua perché ... come si chiama? erano* muerto(s) de hambre. *Non sapeva* que había *in Italia, eh! Si sapeva ...*
- E:** Siempre va a haber gente así.
- I:** *Son gente deficiente mentale!*
- E:** Gente ignorante, sí. ¡Pobre gente! No les ha tocado, tal vez o quizás no tienen una historia tan linda como la suya para contar...
- I:** ¡Qué simpática que sos, *mammita* vos!
- E:** Dejando de lado esto que es triste, cuénteme: ¿Ustedes se reunían cada tanto con los demás italianos?
- I:** No, no, nunca.
- E:** ¿Nunca?
- I:** Nunca
- E:** ¿No formó parte de ninguna asociación?
- I:** *Ci stava* esa *associazione* que ésta que... *sta accá stá l' associazione italiana?* Pero nunca fuí yo.
- E:** ¿Y cuando recién llegó, con su esposo iban a los bailes?

- I:** No, no, no.
- E:** ¿No le gustaba a él?
- I:** No, nada de eso. Baile, no...
- E:** ¿Baile, no! ¿Y si se reunían con otra gente?
- I:** No, nada. Nunca, nunca. Nunca má(s).
- E:** ¿Y su esposo volvió a Italia con Usted?
- I:** No, no fuimo(s) nosotros).
- E:** ¿Usted volvió sola a Italia?
- I:** Teniamo(s) que i(r) *in Italia però poi* no se que pasó. No se.
- N:** Sí, *nona*. En el '92 fueron con el *nono*, que fueron a la *fontana* ...
- I:** ¿*Era già col nonno* eso?
- N:** Viajaron a Italia en el '92.
- I:** Vo(s) te acordá(s) *mammá* y yo no me *acuordaba*.
- N:** Claro, y en el '94 falleció el *nono*.
- E:** Volvió a Italia. ¿Y volvió a *Gesualdo*?
- I:** Sí, sí. A *Gesualdo*.
- E:** ¿Cómo encontró el pueblo?
- I:** Era tan lindo *Gesualdo*, mirá.
- E:** ¿Le dieron ganas de quedarse?
- I:** Lindo *paese*. Lindo *popolo*, linda ... va, donde uno había nacido.
- E:** ¿Qué se siente cuando llega de nuevo?
- I:** ¡Qué se yo! Cuando caminé a la mañana, a la noche... Había do(s) *plazza*: *la piazza* de arriba e la *plazza de abako*. *La piazza dove stava che ... stava* Iglesia de *San Vicente*, *si chiamava la piazza de arriba* así. *Stava* la iglesia grande, todo, todo santuario, todo lindo. *E po' stava una bakada* como tipo *scalera*, pero no *scalera*, tipo ... *camminando* había la *plazza de abako* una *fontana* en el medio e todo(s) lo(s) muchacho(s) se sentaban arriba esa *fontana* e la(s) chica(s) *passavano* a la mañana, a la(s) 11 de la mañana cuando iban a la iglesia. Cosa de pueblo, así.
- E:** Y miraban las chicas lindas... ¿Y Usted en cuál de esas dos iglesias se casó con su cuñado?

I: No, en la de Sant' Antonino. Sant' Antonino, la iglesia *si chiamava. Non me fa accorda!* que yo me reía y me reía ... *quando quello dicia ... e quello dicia "Vi benedico per San que se yo..."* ¡e no aguantaba la risa mirá!

E: ¿Y Usted decía "Me estoy casando con uno que no va a ser mi marido"?

I: Era media-media yo, mirá.

E: Cuénteme algo lindo de su juventud allá en el pueblo.

I: Se yo le digo de mi *gioventú e dice "quest'é..."* que se yo... " *é pazza* "

E: ¿Por qué?

I: Antes en mi *gioventú* tenía novio(s) a patada(s), *mammá*.

E: ¿Todos se enamoraban de Usted?

I: Tenía mucho(s) novio(s). Tenía mucho(s) pretendiente(s)

E: Pretendientes, claro. Novios no. Por era linda. Sigue siendo linda ahora que tiene 90 años.

I: No se *mammita*, cuando tenía quince año(s).

E: Bueno, y ahora tiene una familia acá en Argentina.

I: Y sí, una familia. *E* tengo la Sofía ...

E: Sofía que está acá.

I: Y *mi cuida*. Si no estaba esa chica, tal vez yo no se que iba (a) hace(r). No hay nadie, *mammá*. Nadie viene, nadie no... no hay *contatto*, no hay *una unione* firme entre *famiglia*, no...

E: Es difícil. La vida es difícil. Cambió mucho el mundo. ¿Vió? Ahora somos muy tecnológicos pero tenemos poco tiempo para encontrarnos.

I: *Tecnologico, tecnologico e si é pertito* todo el *lavoro familiare*. No *esiste* má(s).

E: Una última cosa: ¿Se acostumbró a comer el asado o no?

I: Sí, si nosotros *in Italia* lo hacía papá. É raro acá si dice "el asado, el asado, el asado" Ahí nosotros ahí el día, papá hacía fuego con la leña.

E: Claro.

I: Con la *brace della legna* vió que *in Italia* hay *il focolare* de la casa, no se si ha visto alguna vez. *Il focolare* que teníamos en casa, hacía *brace* con la madera con la leña, no se *come si chiamava...* esa leña que hacía mucha *brace*, mucho fuego.

E: ¿Y ahí hacía el asado?

I: Sí.

- E:** Así que no era una cosa extraordinaria.
- I:** INo, no *é una cosa che ti dico impattavan* que hizo asado *e te impattava*. A mi casa per lo meno(s) se hacía así pero en otro(s) lado(s) también lo hacían. A mi casa mi *mammá* siempre en día sábado hacía el asado.
- E:** No era nada nuevo ...
- I:** Siempre el día sábado hacía el asado.
- E:** Y cuénteme: ¿Fué feliz Usted en Argentina?
- I:** *Cosí cosí, mammá.*
- E:** Más o menos...
- I:** Más o menos, mi amor.
- E:** Bueno, la vida no es tan fácil
- I:** No, *facile facile, no*. Tampoco.
- E:** Bueno, muchísimas gracias.
- I:** No nada de gracia, nada de gracia, *mammá.*

Transcripción de la segunda parte:

- N:** Dos cosas que te quiero hacer recordar y que son importantes: *Perché te chiamavano l'orchidea?*
- I:** La orquidea. No se porque yo pasaba era una calle, *per esempio*, la calle de nosotros. Una calle *principale*, adonde se *pasiaba* a la tardecita, a la caída del *sole*, todo(s) *andaban a pasia(r)* por esa calle. La Calle *Cappuccini*, *si chiamava e...* no se *mi chiamavano...* que se yo... cuando yo pasaba *dicevano* “La orquídea, la orquídea, ahí pasa la orquídea, ahí pasa la orquídea” *e poi giá* no aguanté má(s) ... *che me diceno, e che me diceno a me*” Entonces le *dike* a papá - no aguantaba má(s) y Papá me venía a buscar cuando iba a alguna parte me venía a busca(r)- *E dicevo: “le dico, non le dico... “Papá, voi sapete che esse che stan ‘ngoppa o’ puente* ahí sentado *quando passo* ahí *mi dice* “la orquídea, ahí pasa la orquidea” me parece que *ci dicono* algo, preguntale, *perché mi diceno esso*” “*Vatte a corcá!* - *dice* - *Vaya a corcá!* Dormí *tranquilla*”. *Dicevo* que se yo cómo va *corcá* si cuando paso me insultan siempre “ahí pasa la orquidea, pasa la orquidea” Yo *dico*, “*che mi disceno esto*” y no era insulto...
- E:** No era insulto...
- I:** Sí, no era insulto. Sí, yo estaba *preoccupada*. A veces yo *passava che ... per la Vía Cappuccini* a busca(r) agua, - se iba a busca(r) l’acqua con la *conca*, con la ... - y había el Convento dei Cappuccini, una ...
- E:** Una *fontana*.

I: *Una fontana, mammá. E si tiraba con lo(s) balde(s) [...] entonces mi diceva así pensavo come le dico a papá, le dico o non le dico! Dico “Papá, ti viá dici una cosa però a ver si soy stupida cuando era chica, que se yo, trece- catorce año(s), no se. Le dico o non le dico a papá? E dico yo le voy disci. Cuando yo paso, lo(s) chico(s) me insultan. ¿E qué te discen? Cuando sintió el insulto papá se preocupó. Perché que te dicen? - dice - che te dicen? Nada, me dicen “Ahí pasa la orquídea” ah, buono, buono, buono, buono, cammina derecho e vatte a corcá, - dice- que no é nada eso. No é nada*

N: *É una fior*

I: *Que se yo que é la orquídea...*

E: *Una flor cara era.*

I: *Yo pensaba porque diciva la orquídea... tanto(s) año(s), mamma!*

N: *El otro es muy intenso ¿Qué pensabas vos de la Argentina, antes de venir para acá? Cuando se murió Peppe, ¿Qué pensaste?*

I: *Che volevi che pensava...*

N: *Te acordás que vos decías que ¿Qué pasaba en Argentina? ¿Qué no que...?*

I: *Que non si moría.*

N: *La gente no se moría ...*

I: *Dici, mammita: “Questa é stupida, ignorante, yo dico verda(d) verda(d). No que non me gustó, me gustó la gente, è má(s) gente tutta muy humana, muy buena e pensé que acá non si moría...Otro mundo, otro mundo, otro mundo...*

E: *¿Usted pensó que acá la gente vivía por siempre?*

I: *Sí, acá non si moría... Entonce(s) cuando yo vine acá, kusto se morió Doña Rosa, una signora, la vicina si morió, si chiamava Doña Rosa. E yo dico entonce(s) acá también si muore... se quedaron así pobrecito(s)... “E sí, Luisa, si muore” No, dike, yo pensaba que acá non si moría. Yo vine con esa idea ...*

E: *¿Que iba a vivir por siempre?*

I: *De que acá non si moría... te lo kuro mammá, la veritá que se yo, que me decía la cabezza mía “otro mundo, otro mundo, otro mundo” que acá non si moría.*

E: *No, si nos morimos igual - rien -.*

N: *Y te impactó a vos mucho.*

I: *Sí, me quedé mal.*

E: *¿Quien sabe las cosas que contaba la gente en esa época de como era la Argentina, ¿no? Y como estaba Italia en esa época y estaba la guerra también ...*

I: *Y todo acá era lindo, mammá*

E: Una pregunta: ¿Usted votó en el Referendum de 1946?

I: Yo fui a votar. No se si voté acá ya cuando vine acá...

E: No, Usted estaba en Italia. ¿Y qué votó? ¿Se puede saber qué votó? ¿Votó “Republica”?

I: No me *acuordo*..

E: ¿No se acuerda como voto?

I: *No, mammá, se sapesse a chi voté...*

E: Bueno.

I: Tanta cosa *mammita* que hay...